

.. tattva bodha ..

vāsudevendrayogīndran natvā jñānapradan gurum.
mumukṣūñān hitārthāya tattvabodhobhidhīyate ..

sādhana catuṣṭayasampannādhikāriṇām
mokṣasādhana bhūtan
tattvavivekaprakāraṇa vakṣyāmaḥ .

- 1 Sādhana catuṣṭaya kim ?
nityānityavastuvivekaḥ .
ihāmutrārthaphalabhogavirāgaḥ .
śamādiṣṭkasampattiḥ .
mumukṣutvaṇ ceti .
- 1.1 nityānityavastuvivekaḥ kaḥ ?
nityavastvekaḥ brahma tadvyatiriktaṇ sarvamanityam.
ayameva nityānityavastuvivekaḥ .
- 1.2 virāgaḥ kaḥ ?
ihasvargabhogeṣu icchārāhityam.
- 1.3 śamādisādhana sampattiḥ kā ?
śamo dama uparamastitikṣā śraddhā samādhāna ca iti .
- 1.3.1 śamaḥ kaḥ ?
mano nigrahaḥ .
- 1.3.2 damaḥ kaḥ ?

TATTVA BODHA – Despertamiento a la Realidad¹

En reverencia a Vaasudeva, Señor de los señores buscadores — yogi, y al maestro — guru, el dador de sabiduría, por beneficiar a los anhelosos buscadores de liberación — mumukṣū, se declara el “Despertamiento — bodha a la Realidad — tattva”.²

A los discípulos — adhi-kāri compenetrados en los cuatro medios — sādhanas catuṣṭaya, y que se han convertido al medio (de lograr) la liberación — mokṣa, declaramos la vía para discernir la realidad.

- ¿Cuáles son los cuatro medios?
Discernimiento entre las cosas duraderas y las no duraderas: nitya-anitya-vastu-vivekaḥ
Desapasionamiento por el goce del fruto de la acción, aquí y en el más allá: iha-amutra-artha-phala-bhoga-virāgaḥ
El conjunto de las seis (cualidades) comenzando por paz - śamā, etc., Y el anhelo ferviente de liberación - mumukṣutva.
¿Qué es discernimiento — viveka entre las cosas duraderas — nitya y las no duraderas — anitya?
(Pensar) “La única cosa duradera es Brahman y todo lo demás, aparte de ÉL, no es duradero”, eso es discernimiento entre las cosas duraderas y las no duraderas.
¿Qué es desapasionamiento - virāga?
La ausencia de deseo de experiencias — bhoga, tanto aquí como en el cielo — svarga.
¿Qué medios — sādhanas forman el conjunto de las seis (cualidades) comenzando por paz — śamā, etc.?
Paz — śama; Autocontrol — dama; firmeza — uparama; imperturbabilidad — titikṣā; fe — śraddhā y dedicación — samādhāna
¿Qué es la paz — śama?
La sujeción firme — nigraha del pensamiento — manas
¿Qué es el autocontrol — dama?
La sujeción firme de las potencias — indriya externas: la vista, etc.

¹ Traducido al español a partir de la versión de *Tattva Bodha: The Awakening to Reality* (by Shankara) de Charles Johnston

² La palabra *tattva* se utiliza en sentido genérico como Realidad, mientras que el significado específico refiere a cada uno de los elementos que componen esa realidad. Una traducción directa del término a partir de su descomposición en *tat-tva* sería “eso-idad” o “tal-idad”, el “ser así” de una cosa.

- 1.3.3 cakṣurādibāhyendriyanigrahaḥ .
upamaḥ kaḥ ?
svadharmānuṣṭhānameva .
- 1.3.4 titikṣā kā ?
śītoṣṇasukhaduḥkhādisahiṣṇutvam .
- 1.3.5 śraddhā kīdriśī ?
guruvedāntavākyaḍiṣu viśvāsaḥ śraddhā .
- 1.3.6 samādhānan kim ?
cittaikāgratā .
- 1.4 mumukṣutvan kim ?
mokṣo bhūyād iti icchā .
etat sādhanacatuṣṭayam .
tatastattvavivekasyādhikāriṇo bhavanti .
- 2 tattvavivekaḥ kaḥ ?
ātmā satyan tadanyat sarvaṃ mithyeti .
ātmā kaḥ ?
sthūlasūkṣmakāraṇaśarīrādvayatiriktaḥ pañcakośātītaḥ
san
avasthātrayasākṣī saccidānandasvarūpaḥ san
yastiṣṭhati sa ātmā .
- 2.1 sthūlaśarīran kim ?
pañcīkṛitapañcamahābhūtaiḥ kṛitan satkarmajanyan
sukhaduḥkhādibhogāyataman śarīram
asti jāyate vardhate vipariṇamate apakṣīyate vinaśyatīti
ṣaḍvikāravadetatsthūlaśarīram .
- 2.2 sūkṣmaśarīram kim ?
apañcīkṛitapañcamahābhūtaiḥ kṛitan satkarmajanyan
sukhaduḥkhādibhogasādhanam
pañcājñānendriyāṇi pañcakarmendriyāṇi
pañcaprāṇādayaḥ manaścaikam buddhiścaikā
evan saptadaśākalābhiḥ saha yattiṣṭhati

- ¿Qué es la firmeza — upama?
El cumplimiento — ānuṣṭhāna tan sólo de nuestro deber propio — svadharmā.
- ¿Qué es imperturbabilidad — titikṣā?
La disposición a soportar (pares opuestos como) el calor y el frío, la alegría y el pesar — sukha-duḥkhā, etc.
- ¿Qué es fe - śraddhā?
Fe es tener confianza en las palabras del Guru y en el Conocimiento Definitivo — vedānta.
- ¿Qué es dedicación - samādhāna?
La uni-direccionalidad — ekāgratā de la mente — citta.
- ¿Qué es el anhelo ferviente de liberación — mumukṣutva?
Es el querer “Que yo sea libre”.
- Estos son los cuatro medios — sādhana catuṣṭaya.
Por ellos, (los hombres) se vuelven discípulos (dignos) — adhikāri del discernimiento de la Realidad — tattva viveka
- ¿Qué es el discernimiento de la realidad?
“Atma es Verdad — satya, toda otra cosa es falsa — mithya”.
- ¿Qué es Atma?
El que está aparte de lo denso — sthūla, lo sutil — sūkṣma y lo causal — kāraṇa, el que está más allá de las cinco envolturas — pañca kośa, el Testigo — sākṣī de los tres estados (de conciencia) — avasthā traya, cuya naturaleza propia es Existencia-Conciencia-Beatitud — sat - cit - ānanda, ése es Atma.
- ¿Qué es el cuerpo denso — sthūla śarīra?
El formado por los cinco grandes elementos — mahābhūta quintuplicados — pañcīkṛita, nacido en virtud del *karma*, es la morada corpórea de las experiencias de placer-pesar, etc. Tiene seis accidentes — ṣaḍ vikāra: es, nace, crece, se transforma, se marchita y se destruye. Tal es el cuerpo denso.
- ¿Qué es el cuerpo sutil — sūkṣma śarīra?
El formado por los cinco grandes elementos sin quintuplicar — apañcīkṛita, nacido en virtud del *karma*, el medio — sādhana de las experiencias de placer-pesar, etc., que consta de diecisiete partes: las cinco potencias de conocimiento — jñāna indriyā, las cinco potencias de acción — karma indriyā, los cinco *pranas*, la mente — manas y el discernimiento — buddhi, tal es el cuerpo sutil.

- 2.3.1 tatsūkṣmaśārīram .
 śrotran tvak cakṣuḥ rasanā ghrāṇam iti pañca
 jñānendriyāṇi .
 śrītrasya digdevatā .
 tvaco vāyuḥ .
 cakṣuṣaḥ sūryaḥ .
 rasanāyā varuṇaḥ .
 ghrāṇasya aśvinau .
 iti jñānendriyadevatāḥ .
 śrotrasya viśayaḥ śabdagrahaṇam .
 tvaco viśayaḥ sparśagrahaṇam .
 cakṣuṣo viśayaḥ rūpagrahaṇam .
 rasanāyā viśayaḥ rasagrahaṇam .
 ghrāṇasya viśayaḥ gandhagrahaṇam iti .
- 2.3.2 vāk pāṇi pāda pāyu upasthān īti pañca karmendriyāṇi .
 vāco devatā vahniḥ .
 hastayorindraḥ .
 pādāyorviṣṇuḥ .
 pāyormṛityuḥ .
 upasthasya prajāpatih .
 iti karmendriyadevatāḥ .
 vāco viśayaḥ bhāṣaṇam .
 pāṇyorviśayaḥ vastugrahaṇam .
 pādāyorviśayaḥ gamanam .
 pāyovorviśayaḥ malatyāgaḥ .
 upasthasya viśayaḥ ānanda iti .
- 2.3 kāraṇaśārīran kim ?
 anirvācyānādyavidyārūpan śārīradvayasya
 kāraṇamātran
 satsvarūpā.ājñānan nirvikalpakarūpan yadasti
 tatkāraṇaśārīram .
- 3 avasthātrayan kim ?

- Las cinco potencias de conocimiento son: audición — śrotran, tacto — tvak, visión — cakṣuḥ, gusto — rasanā y olfato — ghrāṇam.
 La deidad de la audición es Dig,
 La del tacto es Vayu,
 La de la visión es Surya,
 La del gusto es Varuna,
 La del olfato es el par de Asvines.
 Estas son las deidades (rectoras) de las potencias de conocimiento.
 La esfera de acción — viśaya de la audición es la captación de sonidos — śabda,
 La esfera de acción del tacto es la captación de texturas — sparśa,
 La esfera de acción de la visión es la captación de aspectos — rūpa,
 La esfera de acción del gusto es la captación de sabores — rasa,
 La esfera de acción del olfato es la captación de olores — gandha,
- Las cinco potencias de acción son: fonación — vāk, prensión — pāṇi, locomoción — pāda, excreción — pāyu y copulación — upasthā.
 La deidad de la fonación es Vahni (Agni);
 La de la prensión es Indra
 La de la locomoción es Vishnu,
 La de la excreción es Mrtyu,
 La de la copulación es Prajapati.
 Estas son las deidades (rectoras) de las potencias de acción.
 La esfera de acción — viśaya de la fonación es la expresión verbal — bhāṣaṇam,
 La esfera de acción de la prensión es la sujeción de objetos — vastu grahaṇam,
 La esfera de acción de la locomoción es movilidad — gamanam,
 La esfera de acción de la excreción es la eliminación de desechos — mala tyāga,
 La esfera de acción de la copulación es el regocijo (corporal) — ānanda,
 ¿Qué es el cuerpo causal — kāraṇa śārīra?
 Una forma de nesciencia — avidyā, inefable — anirvācyā, sin comienzo — anādi, que es causa — kāraṇa y sustancia de los (otros) dos cuerpos, desconocedor de su propia naturaleza de Ser — sat svarūpā, y a pesar de ello, la forma misma de la inmutabilidad — nirvikalpaka. Tal es el cuerpo causal.
- ¿Cuáles son los tres estados (de conciencia) — avasthā traya?

jāgratsvapnasuṣṭyavasthāḥ .

- 3.1 jāgradavasthā kā ?
śrotrādijñānendriyaiḥ śabdādiviṣayaiśca jñāyate iti yat
sā jāgradāvasthā .
sthūla śarīrābhimānī ātmā viśva ityucyate .
- 3.2 svapnāvasthā keti cet jāgradavasthāyān yaddṛiṣṭan yad
śrutam
tajjanitavāsanayā nidrāsamaye yaḥ prapañcaḥ pratīyate
sā svapnāvasthā .
sūkṣmaśarīrābhimānī ātmā taijasa ityucyate .
- 3.3 ataḥ suṣṭyavasthā kā ?
aham kimapi na jñāmi sukkena mayā
nidrā.anubhūyata iti suṣṭyavasthā .
kāraṇaśarīrābhimānī ātmā prājña ityucyate .
- 4 pañca kośāḥ ke ?
annamayaḥ prāṇamayaḥ manomayaḥ vijñānamayaḥ
ānandamayaśceti .
- 4.1 annamayaḥ kaḥ ?
annarasaiva bhūtvā annarasaiva vṛiddhiṃ prāpya
annarūpapṛithivyān
yadvilīyate tadannamayaḥ kośaḥ sthūlaśarīram .
- 4.2 prāṇamayaḥ kaḥ ?
prāṇādyāḥ pañcavāyavaḥ vāgādīndriyapañcakaṃ
prāṇamayaḥ kośaḥ .
- 4.3 manomayaḥ kośaḥ kaḥ ?
manaśca jñānendriyapañcakaṃ militvā yo bhavati sa
manomayaḥ kośaḥ .
- 4.4 vijñānamayaḥ kaḥ ?
buddhijñānendriyapañcakaṃ militvā yo bhavati sa
vijñānamayaḥ kośaḥ .

Vigilante — jāgrat, soñante — svapna y durmiente — suṣṭy son los
(tres) estados.

¿Qué es el estado vigilante?

Aquel en que, a través de los poderes de conocimiento del oído, etc., se
conocen las esferas del sonido, etc., es el estado vigilante.

Cuando Atma se identifica con el cuerpo denso, se le dice viśva (el que
impregna).

¿Qué es el estado soñante?

La manifestación que se presenta en descanso — nidrā, generada por las
impresiones — vāsana de lo visto y lo escuchado en el estado vigilante,
es el estado soñante.

Cuando Atma se identifica con el cuerpo sutil, se le dice taijasa (el
resplandeciente).

¿Y entonces qué es el estado durmiente?

Cuando experimento que “nada conozco, gozo de un feliz descanso”,
ese es el estado durmiente.

Cuando Atma se identifica con el cuerpo causal, se le dice prājña (el
intuitivo)

¿Cuáles son las cinco envolturas — pañca kośā?

La constituida por alimento, la constituida por *prana*, la constituida por
pensamiento, la constituida por conocimiento, la constituida por
beatitud.

¿Cuál es la constituida por alimento — annamaya?

La venida a ser gracias a la esencia de los alimentos — anna rasa, que
obtiene su crecimiento a partir de la esencia de los alimentos, que se
disgrega en la tierra, dadora de alimentos, tal es la envoltura constituida
de alimento, el cuerpo denso.

¿Cuál es la constituida por *prana* — prāṇamaya?

Los cinco aires (vitales que son) *Prana*, etc. y el quinteto de potencias
(de acción que son) la fonación, etc., son la envoltura constituida por
prana.

¿Cuál es la envoltura constituida por pensamiento — manomaya?

El pensamiento — manas, al unirse con el quinteto de potencias de
conocimiento, es la envoltura constituida por pensamiento.

¿Cuál es la constituida por conocimiento — vijñānamaya?

El discernimiento — buddhi, al unirse con el quinteto de potencias de
conocimiento, es la envoltura constituida por conocimiento.

- 4.5 ānandamayāḥ kaḥ ?
evameva kāraṇaśarīrabhūtāvidyāsthāmalinasattvaṃ
priyādivṛttisahitan sat ānandamayāḥ kośaḥ .
etatkośapañcakam .
- 4.6 maḍīyan śarīraṃ maḍīyāḥ prāṇāḥ maḍīyaṃ manaśca
maḍīyā buddhirmaḍīyan jñānamiti svenaiva jñāyate
tadyathā maḍīyatvena jñātan kaṭakakuṇḍala gṛihādikan
svasmādrinnantathā pañcakośādikan svasmādrinnaṃ
maḍīyatvena jñātamātmā na bhavati ..
- 5 ātmā tarhi kaḥ ?
saccidānandasvarūpaḥ .
satkim ?
kālatraye.apī tiṣṭhatīti sat .
citkim ?
jñānasvarūpaḥ .
ānandaḥ kaḥ ?
sukhasvarūpaḥ .
evan saccidānandasvarūpan svātmānan vijānīyāt .
- 6 atha caturvinśatitattvotpattiprakāran vakṣyāmaḥ .
brahmāśrayā sattvarajastamogunātmikā māyā asti .
- tataḥ ākāśaḥ sambhūtaḥ .
ākāśād vāyuḥ .
vāyostejaḥ .
tejasa āpaḥ .
abhdhayaḥ pṛithivī .
- 6.1 eteṣāṃ pañcatattvānāṃ madhye
ākāśasya sātvikānsāt śrotrendriyan sambhūtam .
vāyoḥ sātvikānsāt tvagindriyan sambhūtam .
agneḥ sātvikānsāt cakṣurindriyan sambhūtam .
jalasya sātvikānsāt rasanendriyan sambhūtam .

¿Cuál es la constituida por beatitud — ānandamaya?
En verdad, es la existencia — sattvaṃ impurificada por la nesciencia — avidyā, convertida en cuerpo causal, en conjunción con vibraciones (mentales) — vṛitti de alegría, etc. Tal es la envoltura constituida por beatitud.
Este es el quinteto de envolturas — kośa pañcakam.
(Decimos:) “Mi cuerpo, mi *prana*, mi pensamiento, mi discernimiento, mi sabiduría” y así las reconocemos como posesiones. Y así como se reconoce como posesiones a una pulsera, a un collar, a una casa, etc., que están separados de uno mismo, así las cinco envolturas, etc., reconocibles como separadas de uno mismo, no son Atma.

¿Qué es Atma, pues?
Lo que es en esencia Existencia-Conciencia-Beatitud.
¿Qué es Existencia — sat?
Existencia es lo que permanece a través de los tres tiempos — kāla traya (presente, pasado y futuro)
¿Qué es Conciencia — cit?
La esencia — svarūpa de la cognición — jñāna.
¿Qué es Beatitud — ānanda?
La esencia — svarūpa de la dicha — sukha.
Así ha de entenderse que el propio Atma es esencialmente Existencia-Conciencia-Beatitud.

Ahora declararemos cómo surgen y se manifiestan los veinticuatro principios — tattva.
Refugiada en Brahman está Maya, que es en sí las cualidades de Armonía — sattva, Emoción — rajas e Inercia — tamas.
De ella (Maya) se origina el espacio — ākāśa
Del espacio, el aire — vāyu
Del aire, el fuego — tejas
Del fuego, el agua — āpas
Del agua, la tierra — pṛithivī.
Entre estos cinco principios,
De la parte *sattvica* del espacio se origina la potencia Audición
De la parte *sattvica* del aire se origina la potencia Tacto
De la parte *sattvica* del fuego se origina la potencia Visión
De la parte *sattvica* del agua se origina la potencia Gusto
De la parte *sattvica* de la tierra se origina la potencia Olfato

- 6.2 prithivyāḥ sātvikānsāt ghrāṇendriyan sambhūtam .
eteṣāṃ pañcatattvānān samaṣṭisātvikānsāt
manobuddhyahaṃkāra cittāntaḥkaraṇāni sambhūtāni .
saṅkalpavikalpātmakaṃ manaḥ .
niścayātmikā buddhiḥ .
ahankartā ahankāraḥ .
cintanakartṛi cittam .
manaso devatā candramāḥ .
buddhe brahmā .
ahankārasya rudraḥ .
cittasya vāsudevaḥ .
- 6.3 eteṣāṃ pañcatattvānāṃ madhye
ākāśasya rājasānsāt vāgindriyan sambhūtam .
vāyoḥ rājasānsāt pāṇindriyan sambhūtam .
vanheḥ rājasānsāt pādendriyan sambhūtam .
jalasya rājasānsāt upasthendriyan sambhūtam .
prithivyā rājasānsāt gudendriyan sambhūtam .
eteṣān samaṣṭirājasānsāt pañcaprāṇāḥ sambhūtāḥ .
- 6.4 eteṣāṃ pañcatattvānān tāmasānsāt
pañcīkṛitapañcatattvāni bhavanti .
pañcīkaraṇan katham iti cet .
eteṣāṃ pañcamahābhūtānān tāmasānsasvarūpam
ekamekaṃ bhūtan dvidhā vibhajya ekamekamardhaṃ
pṛithak
tūṣṇīn vyavasthāpya aparamaparamardhan caturdhān
vibhajya
svārdhamanyeṣu ardheṣu svabhāgacatuṣṭayasanyojanan
kāryam .
tadā pañcīkaraṇaṃ bhavati .
etebhyaḥ pañcīkṛitapañcamahābhūtebhyaḥ
sthūlaśarīraṃ bhavati .
evaṃ piṇḍabrahmāṇḍayoraikyan sambhūtam .
- 7 sthūlaśarīrābhimāni jīvanāmakam brahmapratibimbam
bhavati .

Del (aspecto) colectivo de las partes *sattvicas* de estos cinco principios se originan los órganos internos — āntaḥ karaṇā: pensamiento — manas, discernimiento — buddhi, egoidad — ahaṃkāra y memoria — cittā. El pensamiento en sí, es el proponerse — saṅkalpa y el dudar — vikalpa. El discernimiento en sí es la afirmación — niścaya. La egoidad es la productora de (la sensación de) “yo” — aham. La memoria es la productora de la imaginación — cintana. La deidad del pensamiento es Chandra, La del discernimiento, Brahmā; La de la egoidad es Rudra, La de la memoria es Vaasudeva.

Entre estos cinco principios, De la parte *rajásica* del espacio se origina la potencia Fonación. De la parte *rajásica* del aire se origina la potencia Prensión. De la parte *rajásica* del fuego se origina la potencia locomoción. De la parte *rajásica* del agua se origina la potencia copulación. De la parte *rajásica* de la tierra se origina la potencia excreción. Del (aspecto) colectivo de las partes *rajásicas* de aquellos, se originan los cinco *pranas*. De la parte *tamásica* de estos cinco principios se originan los cinco principios quintuplicados — pañcīkṛita. ¿Y qué es la quintuplicación — pañcīkaraṇa? De las partes *tamásicas* de los cinco grandes elementos — mahābhūtā, A cada una se la divide en dos (mitades) De cada una, se deja quieta una mitad. A cada una de las otras mitades, se la subdivide en cuatro. A las mitades que conservan su naturaleza, se le agrega la cuarta parte de cada una de las otras mitades. Así se origina la quintuplicación. De estos cinco grandes elementos quintuplicados se origina el cuerpo denso. Así se origina la unidad (o equivalencia) entre el (simple) terrón (de barro) y (todo el) Huevo de Brahma (el universo).

Un reflejo — pratibimba de Brahman, al que se llama el Viviente — jīva, se torna identificado con el cuerpo denso. Y ese jīva, por el poder

sa eva jīvaḥ prakṛityā svasmāt īśvaraṃ bhinnatvena
jānāti .
avidyopādhiḥ san ātmā jīva ityucyate .
māyopādhiḥ san īśvara ityucyate .
evaṃ upādhibhedāt jīveśvarabhedadṛiṣṭiḥ
yāvatparyantan tiṣṭhati
tāvatparyantan janmamaraṇādirūpasansāro na nivartate.
tasmātkāraṇāna jīveśvarayorbhedabiddhiḥ svīkāryā .

8 nanu sāhankārasya kincijjñasya jīvasya nirahankārasya
sarvajñasya
īśvarasya tattvamasīti mahāvākyāt
kathamabhedabuddhiḥ syādubhayoḥ
viruddhadharmākrāntatvāt .
iti cenna . sthūlasūkṣmaśarīrābhīmānī
tvam padavācyārthaḥ .
upādhipinirmuktan samādhidaśāsampannan śuddhan
caitanyan tvam padalakṣyārthaḥ .
evan sarvajñatvādiviśiṣṭa īśvaraḥ tat padavācyārthaḥ .
upādhiśūnyan śuddhacaitanyan tat padalakṣyārthaḥ .
evan ca jīveśvarayo caitanyarūpeṇā.abhede
bādhakābhāvaḥ .

9 evan ca vedāntavākyaiḥ sadgurūpadeśena ca sarveṣvapi
bhūteṣu yeṣāṃ
brahmabuddhirutpannā te jīvanmuktāḥ ityārthaḥ .
nanu jīvanmuktaḥ kaḥ ?
yathā deho.ahaṃ puruṣo.ahaṃ brāhmaṇo.ahan
śūdro.ahamasmīti
dṛiḍhaniścayastathā nāhaṃ brāhmaṇaḥ na sūdraḥ na
puruṣaḥ
kintu asangaḥ saccidānanda svarūpaḥ prakāśarūpaḥ
sarvāntaryāmī
cidākāśarūpo.asmīti dṛiḍhaniścaya
rūpo.aparokṣajñānavān jīvanmuktaḥ ..

de la Naturaleza, se juzga separado del Señor — īśvara. Estando Atma (revestido de) la limitación aparente — upādhi (llamada) Nesciencia, se le dice jīva; estando (revestido de) la limitación aparente (llamada) Maya, se le dice īśvara.

Así, por la diferencia entre las limitaciones aparentes, se percibe una diferencia entre jīva e Īśvara. Y en tanto permanezca esta (apariciencia de) diferencia, no se resolverá esta procesión circular — sansāra por el nacer y el morir.

Por lo tanto, la idea de diferencia entre el jīva e īśvara no ha de admitirse.

¿Pero cómo se aceptará la idea de la no diferencia entre el jīva, con su egoidad y su conocimiento parcial, e īśvara, sin egoidad y pleno de omnisciencia, (según dice) la Gran Sentencia — mahāvākyā “Eso eres tú”, cuando tan disímiles son las naturalezas de los dos?

No es así. Porque aquel identificado con los cuerpos denso y sutil, es (solo) el significado natural — vācyārtha de la palabra “tú”, en tanto que el significado real — lakṣyārtha de la palabra “tú” es “Conciencia Pura exenta de toda limitación aparente, inmersa en permanente quietud”. Y también, el significado natural de la palabra “Eso” es īśvara, caracterizado por la omnisciencia y demás (poderes), mientras que el significado real de la palabra “Eso” es “Conciencia Pura, vacía de toda limitación aparente”.

Por eso, no existe impedimento en afirmar la no distinción entre jīva e īśvara, en tanto Conciencia Pura.

Así, todos los seres en los que ha surgido el conocimiento de Brahman, gracias a las declaraciones — vākyā del Conocimiento Definitivo — vedānta y la instrucción de un maestro verdadero — sadguru, son liberados aunque vivan — jīvanmuktā.

¿Pero quién es un liberado en vida?

Así como existe la creencia firme en que “yo soy el cuerpo”, “soy un hombre”, “soy un brahmín”, “soy un *Sudra*”, el que tiene la creencia firme en que “no soy brahmín, no soy *Sudra*, no soy hombre, sino que soy lo Inconexo, la esencia de Existencia-Conciencia-Beatitud, la efigie del esplendor, el interno Controlador de todo — antaryāmī, la efigie de la espaciosa Conciencia” y que está poseído de este conocimiento por percepción directa — aparokṣa jñāna, ése es un liberado en vida.

- 10 brahmaivāhamasmītyaparokṣajñānena
 nikhilakarmabandhavinirmuktaḥ syāt .
 karmāṇi katividhāni santīti cet
 āgāmisañcitaprārabdhabhedena trividhāni santi .
 jñānotpattyanantaran jñānidhakṛitaṃ puṇyapāparūpan
 karma yadasti tadāgāmītyabhidhiyate .
 sañcitan karma kim ?
 anantakoṭijanmanāṃ bijabhūtan sat yatkarmajātaṃ
 pūrvārjitan tiṣṭhati tat sañcitan jñeyam .
 prārabdhan karma kimiti cet .
 idan śarīramutpādya iha loke evan
 sukhaduḥkhādīpradan yatkarma tatprārabdhaṃ
 bhogena naṣṭaṃ bhavati prārabdhakarmanāṃ
 bhogādeva kṣaya iti .
- 11 sañcitan karma brahmaivāhamiti niścayātmakajñānena
 naśyati .
 āgāmi karma api jñānena naśyati kinca āgāmi karmaṇān
 nalinīdalagatajalavat jñāninān sambandho nāsti .
 kinca ye jñāninan stuvanti bhajanti arcayanti tānprati
 jñānikṛitaṃ āgāmi puṇyan gacchati .
 ye jñāninan nindanti dviṣanti duḥkhapradānan kurvanti
 tānprati
 jñānikṛitan sarvamāgāmi kriyamāṇan yadavācyan
 karma
 pāpātmakan tadgacchati .
 tathā cātmaivitsansāran tīrtvā brahmānandamihaiiva
 prāpnoti .
 tarati śokamātmavit iti śruteḥ .
 tanun tyajatu vā kāśyān śvapacasya grihe.atha vā .
 jñānasamprāptisamayē muktā.asau vigatāśayaḥ . iti
 smṛiteśca .
 iti tattvabodhaprakaraṇan samāptam .

Por ese conocimiento directo de que “Yo soy en verdad Brahman”, es liberado de todo vínculo con sus acciones — karma bandha.
 ¿Cuántos modos de acciones existen?
 Si se las divide en acciones por venir — āgāmi, acciones acumuladas — sañcita, y acciones emprendidas — prārabdha, hay tres modos.
 Las acciones meritorias — puṇya o impuras — pāpa, hechas por el cuerpo del conocedor, con posterioridad al surgimiento del conocimiento, se denominan “por venir”.
 ¿Cuáles son las acciones acumuladas?
 Las originadas en semillas de infinitas miríadas de nacimientos, que esperan ser realizadas, deben reconocerse como “acumuladas”.
 ¿Y cuáles son las acciones emprendidas?
 Las acciones que surgen en este mundo, en este mundo, que proporcionan dichas y pesares, etc., son las emprendidas. Al experimentarlas, quedan destruidas; porque el acabamiento de las acciones emprendidas viene tan solo al experimentarlas.
 Y las acciones acumuladas se aniquilan con la firme sabiduría del “Yo soy Brahman”. Las acciones por venir también se aniquilan por la sabiduría, porque cualquier acción por venir no se liga con el sabio, como la gota de agua (no se liga) a la hoja de loto.
 A los que honran, elogian y quieren al sabio, van los méritos de las acciones por venir que realice el sabio.
 A los que critican, odian o hacen daño al sabio, a ellos van las acciones por venir inenabables y de naturaleza pecaminosa del sabio.
 Así el conocedor de Atma, trascendiendo este (mundo de) andar giratorio, alcanza aquí mismo la beatitud de Brahman.
 Dicen las Escrituras — śruti: “El conocedor de Atma deja atrás el sufrimiento”.
 “Ya sea que deje el cuerpo en Kashi o en la choza de un comeperros, si ha alcanzado la sabiduría, es libre y sus limitaciones quedaron descartadas”, así dice la Tradición — smṛiti.
 Así queda finalizado este (tratado) prakaraṇa sobre el Despertamiento a la Realidad.